

УДК 811.581'37+811.581'35

Гэн Цзянь

кандидат филологических наук
Хунаньский университет
г. Чанша, Китай

Geng Jian

PhD in Philology
Hunan University
Changsha, China
nadezhdakr@yandex.ru

О ФОРМАХ НАИМЕНОВАНИЙ ПОТОМСТВА ЖИВОТНЫХ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье раскрываются способы наименования потомства животных в китайском языке, приводится этимология показателей обозначений мужской / женской особей и детенышей, выявляется многообразие способов указания молодого статуса животных, что затрудняет нахождение нужного эквивалента при переводе с китайского языка на русский и обратно.

К л ю ч е в ы е с л о в а: *животное; детеныш; модификатор; русский язык; китайский язык.*

WAYS OF DESIGNATING ANIMAL BABIES IN CHINESE

The article describes ways of designating animal babies in Chinese. Etymology of male/female/baby modifiers is given, multiple ways of indicating the young of the animals are revealed which make it difficult to find a necessary equivalent in translating from Chinese into Russian and vice versa

K e y w o r d s: *animal; baby; modifier; Russian; Chinese.*

Среди диминутивов, известных как класс слов с уменьшительным значением, зачастую сопровождаемым ласкательными, презрительными и т. д. коннотациями [1], особое место принадлежит наименованиям потомства животных. Формируя отдельную линию соответствующих парадигм¹, в которых объединены названия вида животных, мужской / женской особей и названия детенышей, наименования детенышей составляют значительную часть инвентаря названий животных: так, в русском языке согласно данным словаря под ред. Н. Ю. Шведовой [3] они составляют 26 % от общего числа единиц данной группы. Однако в отличие от наименований вида животных, зачастую привлекаемых в качестве объекта анализа при рассмотрении полисемии, семантических процессов, перевода, межкультурных интерпретаций и других кардинальных проблем лексической семантики и сопоставительного языкознания, работы, посвященные наименованиям детенышей животных, сравнительно редки, а сведения в них касаются обычно основных способов образования данных названий (см., например, [4; 5] и др.) и в целом фрагментарны. Привлекательность наименований детенышей животных в раз-

¹ Данные лексические объединения трактуются Ч. Филлмором [2] как лексические парадигмы.

ных языках кроется, по-видимому, в том, что наряду с образованиями по существующим в языке правилам (в русском языке суффиксальными образованиями на *-енок*, *-ёнок*) широко распространены уникальные формы типа *щенок* не только для детенышей собаки, но и для детенышей песца, морского котика, тюленя, нерпы, енота и других животных, *теленки* как для детенышей коровы, так и детенышей кита, носорога, жирафа и др. [6]. См. также в русском языке:

корова: *корова* (Ж) – *бык* (М) – *теленки* (Д);
свинья: *свинья* (Ж) – *кабан* (М) – *поросенок* (Д);
лошадь: *кобыла* (Ж) – *жеребец* (М) – *жеребенок* (Д);
курица: *курица* (Ж) – *петух* (М) – *цыпленок* (Д);
овца: *овца* (Ж) – *баран* (М) – *ягненок* (Д);
собака: *сука* (Ж) – *кобель* (М) – *щенки* (Д) [7].

В противовес данной подсистеме русского языка в китайском языке, казалось бы, выстраивается четко структурированная подсистема обозначений животных мужского, женского пола и детенышей, в которой наименования вида получают определенные модификаторы *gōng*, *mǔ* и *xiǎo*:

牛 niú: ‘корова’ – *母牛 mǔ niú* ‘корова’ (Ж) – *公牛 gōng niú* ‘бык’ (М) – *小牛 xiǎo niú* ‘теленки’ (Д);
猪 zhū: ‘свинья’ – *母猪 mǔ zhū* ‘свинья’ (Ж) – *公猪 gōng zhū* ‘кабан’ (М) – *小猪 xiǎo zhū* ‘поросенок’ (Д);
马 mǎ: ‘лошадь’ – *母马 mǔ mǎ* ‘кобыла’ (Ж) – *公马 gōng mǎ* ‘жеребец’ (М) – *小马 xiǎo mǎ* ‘жеребенок’ (Д);
鸡 jī ‘курица’: *母鸡 mǔ jī* ‘курица’ (Ж) – *公鸡 gōng jī* ‘петух’ (М) – *小鸡 xiǎo jī* ‘цыпленок’ (Д);
羊 yáng: ‘овца’ – *母羊 mǔ yáng* ‘овца’ (Ж) – *公羊 gōng yáng* ‘баран’ (М) – *小羊 xiǎo yáng* ‘ягненок’ (Д);
狗 gǒu ‘собака’: – *母狗 mǔ gǒu* ‘сука’ (Ж) – *公狗 gōng gǒu* ‘кобель’ (М) – *小狗 xiǎo gǒu* ‘щенки’ (Д).

Очевидно, что в китайском языке термины, обозначающие потомство животных и взрослых особей, формально и семантически связаны между собой, причем базовый термин остается неизменным.

В противовес данной подсистеме русского языка в китайском языке семантическая дифференциация животных по полу и возрасту опирается на три важнейших аналитических маркера: *公 (gōng)* — самец, *母 (mǔ)* — самка, и *小 (xiǎo)* — детеныш/маленький. Их этимология уходит корнями в глубокую древность (письменность на гадательных костях цзягувэнь, XIV–XI вв. до н.э.) и отражает переход от конкретных визуальных образов к абстрактным категориям.

1. Этимология знака 公 (gōng) — Самец / Мужская особь.

Согласно древнейшей форме иероглиф 公 состоит из двух элементов: верхнего 八 (bā – изначально «разделять в стороны») и нижнего элемента, который в древности выглядел как замкнутый контур 厶 (sī – «частный, личный, скрытый»). Его первоначальное значение по словарю Шовэнь Цзецзы «распределять, раскрывать частное», то есть делать что-то общедоступным, справедливым. Семантический сдвиг (общественный → правитель → мужчина) произошел следующим образом: «общий/справедливый» → «глава общины / правитель» (тот, кто делит блага справедливо) → «глава семьи / уважаемый мужчина / тесть» (公公) → «самец» (как доминирующая, «главенствующая» особь в биологическом смысле). Превращение в маркер самца произошло в эпоху Борющихся царств и династии Хань, когда языку потребовался универсальный аналитический определитель пола взамен сотен отдельных иероглифов для каждого вида животных.

2. Этимология знака 母 (mǔ) — Самка / Женская особь.

В отличие от 公, знак 母 с самого начала имел сугубо биологическую, физиологическую природу. Иероглиф 母 является прямой идеографической модификацией знака 女 (nǚ – «женщина»). В цзягувэнь знак 女 изображал покорно сидящую или стоящую женщину со скрещенными руками. Чтобы модифицировать знак «женщина» в знак со значением «мать», были добавлены две явные точки, символизирующие женскую грудь, подчеркивая функцию лактации и вскармливания. Перенос на мир фауны произошел по признаку «производящая на свет потомство / вскармливающая детенышей». В древнекитайском языке для крупных животных часто использовался другой знак – 牝 (pìn – «самка»), но в современном байхуа универсальным маркером стала именно «мать» – 母.

3. Этимология знака 小 (xiǎo) — Маленький / Детеныш.

В надписях на гадательных костях и бронзовых сосудах (цзиньвэнь) иероглиф 小 изображал три маленькие точки (иногда черточки). Это визуальный образ мелких песчинок, крошек или зерен. Пиктограмма буквально означала «пыль» или «мелкие частицы». От физического размера («мелкий предмет») значение расширилось до абстрактного «незначительный, маловажный» (отсюда маленький человек – 小人 xiǎorén, подлец). Поскольку детеныши всегда меньше взрослых особей, префикс 小 стал главным инструментом для создания диминутивов (уменьшительных форм). В отличие от строгих биологических маркеров (типа 幼 или 犊), 小 добавляет семантику беззащитности и милоты, дублируя функции суффиксов -онок/-ёнок в русском языке.

Данная статья ставит своей целью раскрыть неоднозначность основного показателя наименования детеныша «小 *xiao*» ‘маленький/малой’ и продемонстрировать иные способы выражения указания на потомство в китайском языке.

Прокомментируем вначале общепринятый и безошибочный способ ставить перед именем животного 小 *xiao* ‘маленький/малой’ для обозначения детенышей животного в китайском языке. Для крупных животных формат «小 *xiao* + название животного» обозначает исключительно ‘детеныш’. Например, 小老虎 *xiao laohu* ‘тигренок’. Однако эта форма не всегда относится к малым, молодым особям, а может быть просто ласковым обращением к маленьким по размеру животным. Например: 几只小猫 (*xiao mao*) 懒洋洋地晒着太阳 ‘Несколько кошек/котят лениво грелись на солнце’. 小猫 (*xiao mao*) может в данном контексте также относиться к взрослым кошкам, а не котят, и интерпретироваться как ‘маленький, милый’ или ‘меньший ростом’, и выбирать то или иное прочтение позволяет контекст.

Еще одна довольно распространенная практика в китайском языке — добавление к названиям животных 崽 *zai* или 仔 *zi*, означающих ‘молодняк’. Формат: «наименование животного + 崽 *zai*» или «仔 *zi* + наименование животного». Например: 猪崽 *zhu zai* / 仔猪 *zi zhu* ‘поросенок’, 鸡崽 *ji zai* / 仔鸡 *zi ji* ‘цыпленок’. Следует, однако, отметить, что «наименование животного + 崽 *zai*» применяется к большинству животных, тогда как «仔 *zi* + наименование животного» используется только для некоторых видов домашней птицы или свиней.

Иероглифы 崽 (*zǎi*) и 仔 (*zǐ* / *zǎi*) представляют собой один из самых интересных узлов в китайской исторической лингвистике. Изначально возникнув в южных регионах Китая как слова для обозначения человеческих детей, они прошли долгий путь семантического сдвига, прежде чем стать маркерами молодняка животных в зоологии. Сегодня знак 崽 (*zǎi*) ассоциируется с детенышами животных (猪崽 – поросенок, 狼崽 – волчонок), а в разговорной речи – с дерзкими молодыми людьми (兔崽子 – «заячье отродие», мерзавец), однако его история гораздо глубже. Иероглиф 崽 впервые упоминается в литературных источниках эпохи династии Хань и использовался в диалектах некоторых регионов юга Китая. В древнекитайских памятниках севера этот знак практически не встречался. Он является классическим фоноидеограммным знаком. Он состоит из двух элементов: 山 *shān* ‘гора’ и 思 *sī* ‘думать, мыслить’. Это можно понимать так: хорошо питающийся, часто бегающий по горам, здоровый мальчик. Хань Ян Сюн в своем труде «Фанъянь» зафиксировал, что знак 崽 пришел из диалектов регионов Цзянхуань (территория современных провинций Хунань, Хубэй и Цзянси). В тех краях местные жители называли словом 崽 своих

собственных детей. По мере интеграции южных диалектов в общекитайский язык, слово «ребенок» (崽) стало восприниматься носителями северных диалектов как экспрессивное, грубоватое или сниженное. Произошло семантическое сужение: от «человеческого дитя» к «приплоду домашних животных». В путунхуа (нормативном китайском) самостоятельно знак 崽 почти не используется, только как суффиксoid значения молодняка. Однако в хунаньском диалекте (родном диалекте Мао Цзэдуна) до сих пор фраза «мой 崽» означает «мой сын».

Знак 仔 (zǐ / zǎi) также уникален. Это чистая идеограмма: 人 / 亻 (rén) – «человек» + 子 (zǐ) – «ребенок, сын, семя». Эволюция значений этого знака имеет два вектора. 1. В древнекитайском языке (вэньяне) добавление «человека» к «ребенку» породило значение «нести маленького ребенка на руках» или «брать на себя ношу». От физической ноши значение эволюционировало в «заботу, ответственность, тщательность». Сегодня в путунхуа мы видим этот корень в словах: 仔细 (zǐxì) – тщательный, аккуратный (букв. «как при уходе за младенцем»). В древнекитайском языке есть ещё одно слово: 仔肩 (zǐjiān) – бремя, тяжелая обязанность (букв. «нагрузить плечи»). Однако в современной разговорной речи это слово практически не используется. 2. На юге Китая (особенно в провинции Гуандун – кантонский диалект) иероглиф 仔 пошел по совершенно иному пути развития. Он стал полным эквивалентом северного знака 子 (zǐ) в значении «маленький». Здесь слово «仔» в основном означает «мальчик» или «молодой человек». например, 后生仔 hou sheng zai «молодой человек», 靓仔 liang zai «красавец». Кантонцы начали добавлять 仔 в конце слов для создания уменьшительно-ласкательной формы ко всему подряд: 煲仔饭 bao zai fan «блюдо, приготовленное в маленькой кастрюле». Соответственно, детеныши животных также получили этот суффикс согласно следующему формату: наименование животного + суффикс 仔 zǎi, наименование животного + суффикс 崽子 zǎi zi, или 仔zi + наименование животного, например,

猪仔 zhū zǎi = 猪崽 zhū zǎi «поросенок» (от 猪 «свинья»)

猫仔 māo zǎi = 猫崽 māo zǎi «котенок» (от 猫 «кошка»)

羊仔 yángzǎi = 羊崽子 yáng zǎizi «ягненок / козленок» (от 羊 «овца/коза»)

鸡仔 jī zǎi = 仔鸡 zǐ jī = 鸡崽子 jī zǎizi «цыпленок» (от 鸡 «курица»)

鸭仔 yā zǎi = 仔鸭 zǐ yā = 鸭崽子 yā zǎizi «утенок» (от 鸭 «утка»)

狗仔 gǒuzǎi = 狗崽 gǒuzǎi «щенок» (от 狗 «собака»)

Однако, а в современной разговорной речи, те же слова имеют другие переносный смысл: 狗仔 gǒuzǎi «Папарацци, это люди, которые преследуют знаменитостей». А 狗崽子 gǒu zǎi zi возможно, это ругательное слово «сукин сын».

Помимо форматов «小 *xiao* + наименование животного», «наименование животного + 崽 *zai*» и «仔 *zi* + наименование животного», в китайском языке существует еще несколько терминов, обозначающих ‘детеныш’, однако они не являются взаимозаменяемыми.

Среди них мы находим следующие.

1. 雏 *chu* – молодняк птиц и домашней птицы. Используется формат «雏 *chu* + наименование птицы», например: 雏鸟 *chu niao* ‘птенец’, 雏鹰 *chu ying* ‘птенец орла’, 雏鸡 *chu ji* ‘цыпленок’, 雏鸭 *chu ya* ‘утенок’.

2. 犊 *du* – молодой теленок, используется в формате «наименование животного + 犊 *du*», например: 牛犊 *niu du* ‘теленка’.

3. 驹 *ju* – жеребенок лошади или осла, используется в формате «наименование животного + 驹 *ju*»: 马驹 *ma ju* ‘жеребенок’.

4. 羔 *gao* – молодняк овцы, используется в формате «наименование животного + 羔 *gao*» или «羔 *gao* + наименование животного», например: 羊羔 *yang gao* / 羔羊 *gao yang* ‘ягненок’.

5. 幼 *you*. Этот термин является несколько особенным. Когда он непосредственно следует за обозначением животного, он может сочетаться только со словом 犬 *quan* ‘собака’, используя формат «幼 *you* + наименование животного», например: 幼犬 *you quan* ‘щенка’.

Однако это не относится к слову 狗 *gou* ‘собака’. Согласно нормам китайского языка нужно сказать 狗崽 *gouzai* или 小狗 *xiaogou* ‘щенка, собачка’, или, в диалекте, 细狗 *xi gou* ‘щенка, собачка’.

6. Существует также специальный термин 苗 *miao*, который относится к малькам рыб, личинкам шелкопряда и рассаде растений. Формат: «наименование рыбы + 苗 *miao*», например, 鲤鱼苗 *liyu miao* ‘мальки карпа’, 鱼苗 *yu miao* ‘мальки рыб’; 蚕苗 *can miao* ‘ещё недавно вылупившиеся личинки шелкопряда’; растения: 树苗 *shu miao* ‘молодой саженец’, 花苗 *hua miao* ‘рассада цветов’ и т.д.

Настоящая статья призвана помочь студентам, изучающим китайский язык. Названия детенышей животных могут показаться простым делом, и мало кто обращает внимание на эту область. Однако вследствие неоднородности обозначений в данной сфере перевод терминов, относящихся к потомству животных, с одного языка на другой и тонкое толкование их в различных контекстах по-прежнему остаются слабым местом перевода. Думается, что семантическая дифференциация наименований животных, среди которых выделяются классы млекопитающих, птиц, рыб, пресмыкающихся и др., позволит точнее обозначить способы выражения потомства в китайском и других языках и объяснить тем самым наряду с этимологическим анализом неоднородность, наблюдаемую в этом семантическом пространстве.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. энцикл., 1990. – 683 с. – URL: <https://tapemark.narod.ru/les> (дата обращения: 31.05.2026).
2. Филлмор, Ч. Дж. Об организации семантической информации в словаре / Ч. Дж. Филлмор // Новое в зарубежной лингвистике. Проблемы и методы лексикографии. – М. : Прогресс, 1983. – Вып. XIV. – С. 23–60.
3. Русский семантический словарь / под ред. Н. Ю. Шведовой. – М. : Азбуковник, 2003. – С. 407–458.
4. Русская грамматика : в 2 т. / гл. ред. Н. Ю. Шведова. – М. : Наука, 1980. – Т. 1: Фонетика. Фонология. Ударение Интонация. Словообразование. Морфология. – 784 с.
5. 席丽莉.表示动物“幼崽”的词语[J].俄语学习,2000,(02):60-61.
6. Детёныши животных и их названия. Как называются самки и самцы? – URL: <https://shkolnaiapora.ru/okruzhayushhij-mir/detenyshe-zhivotnyh.html> (дата обращения: 22.04.2026).
7. Ло, Чжэнцзинь. Об употребительности наименований домашних животных в русском и китайском языках / Ло Чжэнцзинь // Вестник Мин. гос. лингвист. ун-та. Сер. 1, Филология. – Минск : МГЛУ, 2024. – № 6(133). – С. 40–49.

Поступила в редакцию 12.06.2026